

Двадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu

2020

Итоги

19 апреля 2020 года, по традиции – в день основания Союза переводчиков России, подведены итоги, объявлены победители и призеры Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков Sensum de Sensu. В силу непредвиденных и непреодолимых обстоятельств, связанных с эпидемией, традиционную церемонию в здании Санкт-Петербургской торгово-промышленной палаты пришлось отменить. Члены Оргкомитета и конкурсной комиссии, соблюдая требования карантина, работали с документами конкурса, используя возможности Интернета и электронной почты.

Конкурс Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России уже в течение двадцати лет. Формальные итоги конкурса 2020 года таковы. В автоматизированной системе регистрации для участия в конкурсе оказалось более пятисот заявок, однако фактически на конкурс пришло 136 работ. Конкурс, как и все предыдущие, был закрытым в том смысле, что при регистрации участника каждой работе автоматически присваивается цифровой код, под которым и рассматривается работа в конкурсной комиссии. Конкурс был объявлен в пяти языковых разделах – английском, немецком, испанском, французском и славянском. При этом в каждом из языковых разделов действует традиционный девиз: «Работая с иностранным языком, береги русский язык». Работы на конкурс присланы из Санкт-Петербурга и Ленинградской области, из Москвы и Московской области, а также из Красноярска, Орла, Иваново, Ярославля, Екатеринбурга, Краснодара, Томска, Пензы, Калининграда, Архангельска, Хабаровска, Липецка, Брянска, Тюмени, Мурманска, Твери, Самары, Якутска, Чебоксар, Смоленска, Петрозаводска, Севастополя, Калуги, других городов России.

Конкурсной комиссией отмечены дипломами 20 работ.

Протоколы конкурсных комиссий по каждому из языковых разделов опубликованы на сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Особенно подробным и глубоким оказался анализ работ в английском и немецком разделах конкурса.

В английском разделе конкурса, в номинации «Перевод специального текста с английского языка на русский язык и редактирование перевода» в качестве конкурсного задания предлагалось перевести формулу изобретения «Percolator with removable grip» двух американских авторов и отредактировать текст перевода, изложив его в соответствии с требованиями российского патентного законодательства к формуле изобретения. Устройство вполне доступно для понимания: проще говоря, речь идет о конструкции ручки для кофейника. На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 5 работ.

Конкурсная комиссия приняла во внимание, что исходный текст формулы изобретения содержит погрешности как технического, так и лингвистического характера. Для переводчика это дополнительная трудность, тем не менее, использование реального патентного документа соответствует концепции конкурса и способствует состязательности среди участников. Конкурсная комиссия с удовлетворением отметила отсутствие во всех работах признаков прямого заимствования результатов машинного перевода. Вместе с тем конкурсная комиссия с сожалением констатировала, что ни один из переводов не может претендовать даже на гипотетическое использование по назначению. У конкурсантов отмечается приверженность дословному переводу и не просматривается стремление к совершенству, к поиску наиболее удачных переводческих решений, без чего патентный перевод превращается в обычную переводческую рутину, ныне широко распространенную.

Авторы работ 2020281 (автор А.С.Дружинина, г. Краснодар) и 2020370 (автор А.В.Овчинников, Москва) продемонстрировали понимание цели и стремление ее достичь, которого, впрочем, оказалось недостаточно для того, чтобы эти работы заняли призовые места, – они отмечены дипломами под девизом «Надежда».

В номинации «Художественный перевод с английского языка на русский язык» предлагалось выполнить любой из двух вариантов. В первом варианте предлагалось перевести фрагмент «Обращения к действительным и будущим сестрам милосердия» знаменитой английской общественной деятельницы Флоренс Найтингейл, знаменитой сестры милосердия, реформировавшей подход к сестринскому делу, одной из основательниц медицинской статистики, известно не только специалистам. В 2020 году исполняется 200 лет со дня ее рождения. Уже давно оно служит символом самоотверженного служения обществу. Однако её литературное наследие известно куда меньше. Тексты Флоренс Найтингейл отличаются ясностью и простотой, они не лишены некоторой дидактичности, однако выполняют четкую прагматическую задачу. Предложенный в конкурсном задании отрывок ранее никогда не переводился, он посвящен важным вопросам морально-этического свойства, которые всегда остаются актуальными. Переводческие задачи, поставленные в тексте, его живая интонация, сама яркая фигура автора могут быть интересны тем молодым переводчикам, которые хотели бы попробовать себя в популярном в наши дни жанре нон-фикшн.

Во втором варианте задания предлагалось перевести фрагмент статьи 1947 года классика английской литературы XX века Джорджа Оруэлла. В 2020 году исполняется 70 лет со дня его смерти. Джордж Оруэлл, широко известный автор антиутопий «1984» и «Скотный двор», в конкурсном задании представлен как блестящий журналист. На фоне так и не состоявшегося до сих пор выхода Великобритании из Евросоюза фрагмент статьи 1947 года «К европейскому единству» приобретает новое остроактуальное звучание и заставляет пристальнее вслушаться в слова, сказанные более семидесяти лет назад. Задание дает молодым переводчикам возможность передать острый язык Оруэлла, показать умение работать с публицистическим стилем, проявить эрудицию; при этом текст не перегружен сложностями.

При оценке конкурсных работ в номинации «Художественный перевод» конкурсной комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, широта кругозора, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка. Комиссия с удовлетворением отметила, что в этом году не выявлено явных случаев машинного перевода. Как и в предыдущие годы, ряд конкурсантов распорядился текстом оригинала по своему усмотрению, выпустив фрагменты или дополнив оригинал собственными фантазиями. Конкурсная комиссия отметила работу под номером 2020416 (автор А.В.Васильева, г. Пермь): конкурсантке удалось установить природу аллюзии в речи Флоренс Найтингейл и правильно понять смысл, вложенный автором, однако правильно передать при переводе этот смысл так и не удалось. Почему-то конкурсанткой было принято решение переводить буквально, что, даже с комментарием, не спасало положения и представляется сомнительным переводческим решением. Анализ представленных работ показывает, что основными проблемами участников конкурса являются:

* Недостаточное владение родным языком. Подавляющее большинство ошибок связано не столько с плохим владением английским языком, сколько с неумением использовать языковые средства родного языка при переводе. Это порождает досадные кальки, стремление следовать синтаксису переводимого языка буквально, произвольную лексическую сочетаемость, связанную с языковой «глухотой». Конкурсанты плохо представляют, как обращаться со словами “man”, “person”, “child” в художественном тексте, заселяя страницы бесконечными «мужчинами, ныне покойными», «людьми», «девушками», которые создают впечатление бесед в метро в час пик, а совсем не художественной прозы. Многие не понимают, что, переводя “nurse” как «сестра» в сочетании «обращение к своим сестрам», искажают смысл английского оригинала.

* Отсутствие теоретических знаний и недостаточное владение практическими навыками перевода. Представленные работы показывают, что большинство участников слабо представляют, как именно и зачем осуществляется членение предложения, не справляются с переводами цитат, не умеют (или ленятся) выявлять интертекст.

Некоторые работы отличает вопиющее пренебрежение синтаксисом и пунктуацией, небрежное их оформление.

Учитывая изложенное, конкурсная комиссия решила первое место в номинации «Художественный перевод» не присуждать, второе место присудить работе 2020104 (автор В.А.Черноусов, Санкт-Петербург), третье место – работе 2020136 (автор О.В.Дмитриева, Екатеринбург).

Конкурсное задание в номинации IN MEMORIAM было посвящено Норе Галь (1912 — 1991), замечательному переводчику и блестящему литератору. Предлагалось перевести отрывок из романа классика американской литературы Теодора Драйзера «Американская трагедия», начатого автором ровно сто лет назад. Работа над переводом этой книги стала важной вехой в судьбе Норы Галь, которая, хотя традиционно и считается соавтором перевода умершей в 1942 году Зинаиды Вершининой (в выходных данных указаны два имени), фактически заново перевела роман целиком. Таким образом, конкурсное задание посвящается не только замечательной книге, но и Норе Галь, а также духу профессиональной кооперации, доброжелательного, уважительного и ответственного отношения к общей работе над переводимой книгой. Фрагмент романа «Американская трагедия» Теодора Драйзера, классика американской литературы XX века и общественного деятеля, выбранный в качестве конкурсного задания, отличается ярким психологизмом, ритмическим и интонационным своеобразием. Это сцена, в которой главный герой ожидает смертной казни; от переводчика требуется передать эмоциональную напряженность и особенности авторского стиля. Существует несколько переводов романа на русский язык, выполненных в первой половине прошлого века, самый известный принадлежит Норе Галь. Конкурсантам предлагалось по-новому взглянуть на хорошо известный текст и посоревноваться со своими предшественниками, не забывая, что соревнование должно быть честным, а перевод самостоятельным.

При оценке конкурсных работ в номинации IN MEMORIAM конкурсная комиссия руководствовалась прежде всего самостоятельностью представленных текстов, а также полнотой художественного впечатления, которое они производят. К чести участников конкурсная комиссия отметила, что не выявлено ни одного случая откровенного плагиата, а также случаев неотредактированного машинного перевода. Представленные работы довольно однородны: все конкурсанты пошли традиционным путем и, в целом, неплохо справились с заданием. К самым распространенным просчетам нужно отнести невнимательность, недостаточное владение словарем. Так, Reverend в ряде работ было воспринято как имя и просто транслитерировано. Стремление сохранить полную синтаксическую эквивалентность привело к появлению усложненных оборотов с бесконечными повторяющимися придаточными определительными. Можно предположить, что большинство участников все-таки ознакомилось с переводом Вершининой-Галь, старательно скопировав логику, приемы и способы перевода.

Конкурсная комиссия решила первое место в номинации IN MEMORIAM не присуждать, второе место присудить работе 2020122 (автор А.С.Зиновьева, г. Иваново), третье место не присуждать.

В немецком разделе конкурса, в номинации I «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык» в качестве задания был предложен перевод статьи, посвященной применению магнитно-резонансной томографии в медицине. При оценке работ конкурсантов конкурсная комиссия принимала во внимание характерные особенности специального медицинского текста, грамотный литературный русский язык, точность передачи смысла.

Конкурсная комиссия обратила внимание на типичные ошибки конкурсантов:

- Наличие разговорной лексики и, как следствие, отсутствие специальной, то есть подмена медицинских терминов нейтральной или разговорной лексикой, например, «визуализировать» на «посмотреть», «просматривать», «видеть», «увидеть», или вместо «взаимозаменять» употреблено «тасовать». При этом обошлось без вульгаризмов и фамильярной лексики.
- Опушения.
- Добавление определений, положительно или негативно характеризующих тот или иной метод при отсутствии подобной оценочной лексики в оригинале.
- Недопустимая замена формы множественного числа на единственное число или наоборот, например, «коронарный сосуд» вместо «коронарные сосуды».
- Смысловые, например, вместо «молочные железы» в большинстве работ присутствует «женская грудь», и т.п.
- Грамматические ошибки, хотя их было немного, такие как несогласование в падежах, отсутствие предлогов и т.п.

Конкурсная комиссия приняла решение присудить первое место работе 2020210 (автор Т.В.Степенкова, Санкт-Петербург), второе место присудить работе 2020208 (автор И.И.Жданов, г. Тюмень), третье место присудить работе 2020521 (автор П.В.Блинова, Санкт-Петербург), поощрительным дипломом под девизом «Надежда» отметить работу 2020411 (автор Ю.П.Козина, Санкт-Петербург).

В номинации II «Перевод поэзии» немецкого раздела конкурс был посвящен 90-й годовщине со дня рождения и 25-й годовщине со дня смерти Хайнера Мюллера (1929-1995), известного современного немецкого драматурга, поэта и сценариста. В качестве конкурсного задания предлагались для перевода на русский язык тексты стихотворений Х.Мюллера разных лет.

Конкурсантам были предложены интересные образцы верлибра с отдельными элементами силлабо-тонической и тактовой организации. Материал потребовал выработки особой стратегии, и с этой задачей справились далеко не все. Самой простой стратегией было почти буквальное построчное следование за автором. Но это привело во многих работах к утрате ритмического рисунка и прозаизации текстов.

Однако в нескольких работах в качестве стратегии была избрана предельная свобода обращения с подлинником. При этом произведение в переводе превращается в силлабо-тоническое, рифмованное и даже – куплетное. К этому добавляется досадное «разбавление» скупого современного словаря автора поэтизмами довольно тривиальными, такими, как «великолепная красота», «мерцает пыль», «чаруют красотой», «небес бирюза» и т.п.

Среди вольных переводов встретились попытки изменить логику подлинника и установить свою. А попытка передать уникальность образов иногда оборачивалась головоломками, такими, как «Еще вчера сегодня было завтра».

Кроме того, на фоне сложного алгоритма верлибра у Х. Мюллера встречаются отдельные конечные рифмы, а также целые строки, организованные в ямбической каденции. Передать эти тонкости в полной мере не удалось никому.

Знание лексики и владение стилем в основном оказалось на высоте, но примерно в трети работ встречается ошибка почти комического характера: термин „Mammutkriege“ (гигантские войны) понят как «охота на мамонта», «императорские войны мамонтов» и т.п.

Немногочисленными были огрехи в русском языке, такие как нарушение семантической сочетаемости, глагольного управления и т.п., например, «войны ... проводились императорами».

Конкурсная комиссия отметила довольно высокий общий уровень поэтического перевода. Конкурсная комиссия приняла решение присудить первое место работе 202055 (автор П.И.Кондратенко, Санкт-Петербург), присудить второе место работе 2020216 (автор А.С.Трушина, г. Пенза), присудить третье место работе 2020517 (автор В.Г.Андрианова, ФРГ, г.Грёбенцелль). Кроме того, конкурсная комиссия отметила поощрительными дипломами под девизом «Надежда» работы 2020206 (автор Д.А.Шлямов, Москва) и № 2020284 (автор

А.С.Дружинина, г.Краснодар), которые, хотя и обладают некоторыми огрехами (ослабление ритмической стороны стиха, соблюдение правил литературного русского языка), но указывают на несомненный потенциал, что действительно внушает надежду на совершенствование в будущем.

В испанском разделе конкурса конкурс был объявлен в трех номинациях. В номинации I «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык» на конкурс были присланы две работы – 2020148 и 2020434. В номинации II «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык» были присланы четыре работы – 202067, 2020149, 2020227, 2020483. В номинации III «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык» были присланы три работы – 2020150, 2020297, 2020332. Поскольку согласно Положению о конкурсе он может состояться, если количество работ в номинации не менее пяти, ни в одной из номинаций испанского раздела конкурс не состоялся. Тем не менее, конкурсная комиссия ознакомилась со всеми работами и приняла решение особо отметить работу 2020149 (автор Александра Прокопенко, Санкт-Петербург) в номинации «Художественный перевод прозы» как обладающую несомненными достоинствами.

В славянском разделе конкурса конкурс был объявлен в одной номинации – «Перевод поэтического текста с польского языка на русский язык». Заданием предлагалось перевести несколько стихотворений Кристины Крахельской (1914-1944) из сборника «Бабье лето» (1928) по выбору конкурсанта. На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией пять работ. Комиссия отметила невысокий уровень большинства представленных работ как в языковом, так и в стихотворном смысле. Конкурсная комиссия приняла решение призовых мест не присуждать и отметить поощрительными дипломами под девизом «Надежда» работу 2020299 (автор М.С.Яковлева, Санкт-Петербург) и работу 2020 469 (автор А.И.Заикина, Санкт-Петербург).

Во французском разделе конкурса конкурс проходил в двух номинациях. **В номинации I** «Перевод специального текста с французского языка на русский язык» в качестве задания предлагалось перевести на русский язык отрывок из философских раздумий великого математика Александра Гротендика. На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 7 работ. Конкурсная комиссия отмечает в этой номинации встречные тенденции: год за годом повышается сложность заданий и уменьшается количество работ. Можно предположить, что это взаимосвязано; во всяком случае, средний уровень работ заметно вырос. Предложенный текст создан представителем науки, о которой после школы либо забывают, либо сохраняют впечатление строгой однозначности. Однако в математике есть разные уровни – подобно грамматике, где мы правильно расставляем буквы, и литературе, где мы пытаемся уловить смысл – и событий, и работы, и жизни. Текст задания явно относится к верхнему уровню, где восприятие текста, а вслед за ним и перевод не могут быть однозначным ни в каком смысле. Комиссия с интересом следила, как конкурсанты, каждый по-своему, расплетают авторскую паутину.

Конкурсная комиссия приняла решение: первое место не присуждать, второе место присудить работе 202068 (автор А.И.Походонько, Москва), третье место присудить работ 202011 (автор Ю.В.Рыжая, Москва).

В номинации II французского раздела конкурса «Перевод поэзии с французского языка на русский язык» заданием предлагалось перевести на русский язык не менее трех из приведенных стихотворений Мориса Карема (1899 – 1978), одного из крупнейших франкоязычных поэтов XX века. По мнению Михаила Яснова, одного из переводчиков поэзии М.Карема на русский язык, М.Карем уже при жизни стал классиком детской поэзии, но не только, – его творчество адресовано и взрослой читательской аудитории. Самым известным в России стало стихотворение Мориса Карема «Хромой король» в переводе М.Кудинова – благодаря написанной на этот текст популярной песне (музыка А.Дулова).

На конкурс поступило и рассмотрено конкурсной комиссией 5 работ.

Конкурсная комиссия отмечает, прежде всего, работу № 2020402: «Следуя мысли В.Жуковского «переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник», можно сказать, что здесь мы видим достойного соперника, которому удалось написать стихотворение на русском языке, сохранив художественные образы, мысли и особенности стихосложения автора».

Конкурсная комиссия приняла решение присудить первое место работе 2020402 (автор В.С.Туржевский, Свердловская обл., пос. Растущий), второе место не присуждать, третье место присудить работе 2020391 (автор В.О.Переведенцева, Москва).

Подведены итоги Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков *Sensum de Sensu*. В течение двадцати лет организаторы конкурса предлагают молодым людям проверить себя на соответствие высоким критериям профессионального перевода. С самого начала, при формировании концепции конкурса и разработке положения о конкурсе, предполагалось, что конкурс не преследует образовательных целей. Поэтому работы конкурсантов, как правило, не комментируются. Другая особенность конкурса – он не является соревнованием между конкурсантами, не ставит задачу, присущую спортивному соревнованию и сформулированному в олимпийском девизе «выше, дальше, быстрее». Если все же проводить некую аналогию со спортом, организаторы конкурса имеют в виду и устанавливают некий «олимпийский норматив»: если спортсмен сдал «олимпийский норматив», он может рассматриваться как кандидат в сборную, если не сдал – нужно продолжать тренировки. Поэтому решения конкурсной комиссии не следовало бы рассматривать как разновысокие пьедесталы для «первого», «второго», «третьего» места: сам факт, что твоя работа выделена из пакета работ, присланных на конкурс, это твоя личная победа и профессиональный успех. Если продолжать аналогию с «олимпийским нормативом», этот «норматив» для конкурса *Sensum de Sensu* весьма высок – так было задумано, и конкурс держит эту высокую планку. Поэтому участие в конкурсе – это, прежде всего, самопроверка конкурсанта на соответствие профессиональным требованиям. С другой стороны, конкурс «на стороже»: а вдруг да и обнаружится среди работ, пришедших на конкурс, такая, что поможет узнать настоящий талант – национальное достояние России. Правда, тогда, как это уже бывало, возникает другая проблема – что делать с обнаруженным настоящим мастером перевода. Например, Марина Владимировна Шалаева из Воронежской области, обладательница более десятка дипломов конкурса, теперь – член конкурсной комиссии. Среди участников конкурса 2020 года есть стабильные призеры нескольких лет. А.С.Дружинина (г.Краснодар) – обладатель дипломов разного достоинства в 2020, 2019, 2017 годах; Ю.В.Рыжая (Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова) – в призерах в 2020 году и в 2019 году; А.С.Трушина (г.Пенза, МГУ им. М.В.Ломоносова) получала дипломы конкурса в 2020, 2019, 2018 годах; П.И.Кондратенко (Санкт-Петербург, СПбГУ) была призером конкурса в 2020, 2018, 2017 годах. Такая стабильность исключает случайности, и можно надеяться на успешную профессиональную деятельность этих молодых переводчиков.

За двадцать лет существования конкурса *Sensum de Sensu* к нему буквально приросли энтузиасты проекта. Выбор и подготовка конкурсных заданий, прием и автоматическая регистрация участников конкурса и конкурсных работ с помощью специально созданной компьютерной программы, разбор почты, анализ достоинств и недостатков конкурсных работ, выработка консенсуса при их обсуждении и решении конкурсной комиссии, освещение конкурса в Интернете и СМИ – все это составляет ежегодный цикл, претворяемый в жизнь энергией настоящих энтузиастов. Как председатель Оргкомитета конкурса выражаю им искреннюю благодарность. Отдельная признательность членам конкурсной комиссии за общий анализ и характеристику конкурсных работ. Этот анализ использован в настоящем тексте.

Председатель Оргкомитета конкурса *Sensum de Sensu*

П.С.Брук

19.04.2020



